

Title	安南訳語の研究(五)
Sub Title	A bibliographical and linguistic study on the "An-nan-yi-yu" (安南訳語)(V)
Author	陳, 荊和(Chen, Ching-Ho)
Publisher	三田史学会
Publication year	1968
Jtitle	史学 (The historical science). Vol.41, No.2 (1968. 9) ,p.33(205)- 76(248)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00100104-19680900-0033

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

安南訳語の研究(五)

陳 菊 和

第三章 音註と越南語音の対照

第二章にて注釈を加えた七百十六例の訳語に見られる音註と越語音韻間の関係を全般的に且つ具体的に把握するためには筆者は本章にて上・下二種類の一覧表を作成した。上表は「越語音韻一覧表」であつて、これにより個々の越語音韻に対して如何なる漢字が音註として使用されているかを明らかにし、下表は「音註一覧表」であつて、個々の音註が如何なる越南語音を表わしているかを列挙している。勿論、上下両表は表裏一体の関係にあるもので、両者の綜合検討及び充分なる利用によつて、安南訳語編成当時に於ける越南語音と官話音の音韻学的概況を推考することが出来る訳である。

凡例

- 1) 括弧内の数字は第二章にて与えられた訳語の番号を指示する。
- 2) 同音を表はすものは「,」を以て区別する。
- 3) 音韻又は声調を異にするもの、又は同音異義語は「;」を以て類別する。

上表：越語音韻一覽表

甲 声 母

A 舌根音声母 (gutturals)

1) c-, k-, qu- (音值 k-)

- a) k- 母の漢字：箇 (16, 17, 51, 52, 456, 457), 禁 (26, 463), 謙 (45, 48, 49, 87, 89, 90, 433, 438, 439, 533, 540, 671, 700; 387; 590), 夾 (66; 546; 716), 高 (68; 217; 284, 299, 301; 593, 594), 干 (77, 86; 228; 392, 412, 524; 568, 596-598, 616), 吉 (116); 綱 (117), 貴 (120), 葛 (147; 208, 241, 323, 595; 559), 美 (180-184), 格 (186, 211, 229; 187), 賈 (200), 寄 (222), 光 (229), 谷 (240, 242), 嫁 (258, 304, 305), 戈 (281), 孤 (290), 各 (310, 311; 379), 弓 (352), 告 (356), 刮 (358), 勾 (361; 405, 406), 金 (362), 根 (367), 己 (374), 介 (392, 410; 409), 蓋 (398, 408), 改 (451), 卷 (481), 皆 (483, 486, 655), 艮 (554), 幹 (587), 怪 (659), 斤 (670), 合 (262),

2) kh- (音值 k'-)

- a) k-母の漢字：各 (618), 根 (560, 562),
 b) k'-母の漢字：空 (282, 515), 客 (319, 393), 唸 (夸) (359), 課 (416), 渴 (452), 怡 (660),
 c) x-母の漢字：灰 (350), 敗 (534),

3) g- (音值 g-)

- a) k-母の漢字：稿 (202, 608, 609), 共 (221), 賈 (301, 302), 干 (347), 美 (355), 介 (412), 改 (478), 間 (507),

- 533), 脚 (519),
- b) 声母を欠く漢字: 愛 (ai; AC ḥai; 304; 400, 413),
4) gh- (音値 ḥ-)
- a) k- 母の漢字: 己 (339),
5) ng- (音値 ḥn-)
- a) k'- 母の漢字: 欽 (589),
b) 声母を欠く漢字: 驕 (AC ḥâi; 2, 32-36, 136-140, 162-174), 物 (AC m̥iuət; 3), 月 (AC n̥giwət; 14, 15, 37-39), 歪 (AC n̥guâi; 97; 401-404, 699), 惡 (AC ḥak; 108, 127), 昂 (AC ngâng; 205, 216), 兀 (AC n̥guət; 247, 326), 安 (AC ḥân; 256, 303), 牙 (AC n̥ga; 285), 厄 (AC ḥak; 289, 291-293, 298, 380; 207), 委 (AC ḥwie; 393, 408, 411, 414-423, 425; 446), 岸 (AC ngân; 516, 517), 哀 (AC ḥâi; 530), 我 (AC ngâ; 579), 欲 (AC iʷok; 626),
6) ngh- (音値 ḥn'-)
- a) 声母を欠く漢字: 烟 (AC ien; 337), 哀 (AC ḥâi; 455), 印 (AC iěn; 687),
7) h- (音値 x-)
- a) x 母の漢字: 亢 (22), 滑 (96, 185, 232, 235-238, 594, 652, 672), 盖 (132), 哈 (149, 159, 163, 172, 181, 434, 677), 恒 (192), 行 (197), 合 (225; 657), 享 (210-214, 222, 223, 225, 241, 429), 戸 (245, 297), 何 (283), 侯 (254; 296; 697), 喉 (297), 毁 (449), 回 (453), 署 (462), 兄 (501), 亥 (510, 527), 灰 (510, 548; 564, 566), 海 (536), 虎 (593), 鶴 (709),

- b) k- 母の漢字：嫁 (134),
- c) 声母を欠く漢字：巫 (MM u; AC miu; 419, 532),

B 舌面音声母 (Palatales)

1) ch- (音値 čy-)

- a) tʃ- 母の漢字：張 (17, 52, 457), 軫 (156, 170, 684), 中 (274; 331), 卓 (253), 章 (265), 祝 (396), 照 (399, 400), 真 (494, 517, 519), 主 (514; 642), 站 (554, 555; 636, 637), 針 (561), 犹 (398; 407),
- b) tʃ' - 母の漢字：查 (390),
- c) ts- 母の漢字：載 (80), 尽 (239, 600), 坐 (250, 300), 酔 (364), 即 (438; 544, 635), 作 (482), 則 (485; 520), 雜 (524), 皂 (580), 濟 (625), 資 (656, 657),
- d) t- 母の漢字：多 (578),

2) nh- (音値 ñ-)

- a) n- 母の漢字：鈕 (42, 458), 納 (605),
- b) ŋ- 母の漢字：忍 (119),
- c) 声母を欠く漢字：由 (iou; 214), 言 (AC ngiən; 215, 514; 710), 雅 (AC nga; 309, 322, 411; 317), 押 (AC 'ap; 318), 哀 (AC 'âi; 588), 牙 (AC nga; 611), 易 (AC ie; 702),

C 舌尖音声母 (Dentales)

1) d- (音値 d-)

- a) t- 母の漢字：鐸 (30, 233, 235, 663, 671, 672; 338; 344; 601), 得 (53; 64; 333; 342; 468), 党 (57, 90-93;

191), 毒 (79), 頽 (104, 175–177, 179), 定 (114, 223), 東 (135), 対 (174, 175; 238; 617), 単 (210; 547, 555; 577; 646), 堆 (275; 518), 匀 (349; 526), 点 (378), 董 (381, 428, 622, 641, 648), 斗 (388, 412, 489, 511, 520, 521, 561; 601), 道 (424), 低 (443), 答 (454), 登 (470), 旦 (509), 大 (543, 551), 当 (619), 達 (629), 蕩 (649), 度 (654), 冬 (689),

- b) t'- 母の漢字: 討 (193), 奪 (201), 台 (636, 637),
- c) l- 母の漢字: 喇 (刺) (58, 89, 92, 230, 629), 路 (648),
- d) ɔ- 母の漢字: 忽 (31, 293, 667, 673),
 - 2) tr- (音値 tʂ-)
- a) l- 母の漢字: 雷 (*bl) (1, 12, 13, 18–26, 303, 669), 連 (*tl-) (20, 70), 鏊 (*tl-) (37, 539, 715), 勒 (*tl-) (72, 140, 142, 694; 289, 399), 竜 (*tl-) (78), 弄 (*tl-) (103), 蕤 (*tl-) (217, 219), 頼 (*bl-) (227), 来 (*tl-) (413), 櫛 (*tl-) (686),
- b) tʂ- 母の漢字: 者 (224, 567), 知 (295), 主 (295; 320), 止 (302),
- c) tʂ'- 母の漢字: 冲 (34, 693; 597), 枕 (212),
- d) t- 母の漢字: 達 (480),
- e) ts- 母の漢字: 阻 (610, 611),
- f) k- 母の漢字: 共 (*kl-) (332), 幹 (*kl-) (473),
- g) k'- 母の漢字: 穴 (*kl-) (248),
- h) p- 母の漢字: 拝 (*bl-) (94, 188, 215, 216, 218, 228, 239, 595),

3) s- (音値 s -)

- a) ſ- 母の漢字：滲（8），賞（33），甚（44；100,596），殺（44；623,649），生（61,83,84；288,628），稍（73,138,145,511,695），盛（107），哨（153,167,681），山（190,232-234），僧（221,599；484），束（300；529），事（389），十（509），省（63,97,98；313,328；513），上（521），沙（584），施（642），
- b) s- 母の漢字：搜（263），朔（311），塞（423,424），些（704），
- c) tſ- 母の漢字：抄（4,40-43），轢（122），春（319），尺（650），
- d) k'- 母の漢字：空 (*kh-<*kr-) (56,85-88)，
- e) l- 母の漢字：蔓 (*kr-) (76,85)，
- f) p'- 母の漢字：牌 (p'-<p'r) (469)，

4) d- (音値：北折 Z-；中折 dy-；南折 y-)

- a) t- 母の漢字：得（21,71；249），都（204），歹（372），達（497；498），
- b) 3- 母の漢字：仍（123），然（322），
- c) ts- 母の漢字：滋（199,220），躋（425），
- d) tſ- 母の漢字：聰（職）（379），中（512），
- e) 声母を欠く漢字：倭（委）（32,177,431），幼（130），楊（558），有（572），閔（閻）（658），

5) t- (音値 t-)

- a) t- 母の漢字：且（18,106；357），対（19,105；23,101,598；198），打（35,706），登（118；466），的（126），度（213），多（225；314；544），道（227），堆（264；369；413），端（280），燈（285,286），得（353；558,691），鐸（418，

531; 195), 刀 (440), 爻 (493, 516, 534, 535, 560), 丁 (585), 達 (606), 屯 (609), 典 (641), 頓 (651),

b) t^h- 母の漢字: 奪 (384),

c) ts- 母の漢字: 字 (121, 431, 432), 足 (131), 爵 (261, 282), 滋 (448), 遭 (564), 静 (627), 資 (658), 雜 (668; 696),

d) ts^h- 母の漢字: 徒 (386),

e) tʃ- 母の漢字: 整 (62),

f) ſ- 母の漢字: 滲 (*s-) (155, 169, 683),

6) th- (音値 t^h-)

a) t^h- 母の漢字: 退 (10, 614), 烫 (141, 142, 148-161), 托 (255), 聽 (308), 統 (389), 体 (447), 太 (512), 貪 (581),

b) t- 母の漢字: 大 (58, 89, 92, 230, 629), 得 (69; 298), 多 (610, 711), 迪 (624),

c) tʃ^h- 母の漢字: 忖 (125), 初 (135; 373), 成 (591),

d) tʃ- 母の漢字: 珍 (129), 整 (397),

e) ts^h- 母の漢字: 聰 (325),

f) ts- 母の漢字: 総 (675),

g) ſ- 母の漢字: 少 (*s-) (38; 415), 署 (*s-) (426-430), 燒 (*s-) (602), 食 (626),

h) s- 母の漢字: 庸 (*s-) (506, 570, 599, 600, 619), 些 (542), 思 (650, 653-655),

7) n- (音値n-)

- a) n- 母の漢字：内 (54, 68-75, 240; 345, 634; 366), 置 (59, 76-82, 612, 613, 627, 643), 難 (99, 143-147; 370), 奈 (110, 136, 141, 143), 哺 (152, 166, 184, 680; 222, 690; 450), 乜 (160, 321), 攞 (376), 那 (384; 442; 486, 487; 616), 耰 (647), 餒 (698),
- b) ɔ- 母の漢字：讓 (703),
- c) 声母を欠く漢字：兀 (AC *nguət*; 236),
- 8) r- (音値：北, 中圻 z-; 南圻 r-)
- a) ɔ- 母の漢字：熱 (139; 522), 饒 (569; 602-607),
- b) 1- 母の漢字：賴 (270), 弄 (708),
- c) ɔ- 母の漢字：稍 (95, 189, 592), 生 (503),
- d) tʃ- 母の漢字：薦 (499),
- e) tʃ- 母の漢字：中 (528),
- 9) 1- (音値 1-)
- a) 1- 母の漢字：吝 (13, 15, 41, 81), 賴 (47, 444; 218), 癩 (67), 連 (82, 328, 661), 朗 (84, 496, 518, 527-532, 617; 417, 639), 郎 (133; 229), 里 (195), 留 (203), 喇 (219; 267; 383; 566), 溜 (230), 勒 (237; 266; 329; 363), 六 (242; 243), 弄 (244; 276; 378, 563; 432; 644), 論 (251), 冷 (279), 离 (283), 魯 (306, 321), 柳 (327), 累 (371, 562), 另 (375), 羅 (381; 382), 来 (445), 雷 (467; 492), 浪 (488; 713), 令 (539, 549), 樂 (664, 673, 674),
- b) 声母を欠く漢字：兀 (AC *nguət*; 614, 615),
- 10) x- (音値 s-)

- a) s- 母の漢字：參 (360), 桑 (500),
- b) ſ- 母の漢字：沙 (11), 賦 (93), 施 (109), 山 (226), 師 (472),
- c) ts'- 母の漢字：蒼 (24, 27, 75, 291, 557, 662, 669), 親 (464), 軫 (640),
- d) tſ'- 母の漢字：車 (471), 昌 (660),
- e) tſ- 母の漢字：中 (134),

11) gi- (音値：北折 z-; 中, 南折 y-)

- a) k- 母の漢字：教 (5, 10, 45-47), 敬 (60), 覚 (102), 甲 (111, 351), 蓋 (281; 421),
- b) tſ- 母の漢字：蒸 (148), 整 (340), 酢 (414), 沼 (420),
- c) tſ'- 母の漢字：錘 (334),
- d) ȝ- 母の漢字：忍 (571),

D 唇音 (Labiales)

1) ph- (音値 f-)

- a) f- 母の漢字：放 (307, 320, 323-326, 329, 330), 符 (394, 403, 601),
- b) p'- 母の漢字：舗 (327),
- c) p- 母の漢字：半 (474),
- d) 声母を欠く漢字：翁 (615),

2) b- (音値 b-)

- a) p- 母の漢字：八 (28, 234, 292, 305, 556, 565, 604, 608, 638, 665, 675; 394, 395), 別 (46, 50, 88, 91, 406, 410, 541,

701; 330; 487), 把 (55; 402), 辶 (74, 83), 并 (113; 348), 巴 (150, 164, 173, 182, 435, 678), 奔 (151, 165, 183, 436, 679), 檻 (154, 168, 682; 543), 白 (226; 692), 拝 (228), 布 (242; 368), 跛 (248, 294, 299), 包 (269), 半 (272; 341; 476), 必 (312), ト (336), 板 (338), 宝 (365), 卑 (377), 賚 (386), 般 (422; 488), 拔 (427, 621, 631, 637-640, 643, 647), 補 (550), 禀 (630, 631), 剝 (659), 表 (661),

b) p'-母の漢字：僕 (133, 613), 甫 (209; 382), 朋 (226), 牌 (354, 633),

3) m- (音値 m-)

a) m- 母の漢字：梅 (6, 16, 17, 27-31; 273; 287, 491, 513, 515; 504), 麦 (7, 11, 48-52, 563; 236, 523, 525; 583; 705), 莫 (9, 335), 末 (12, 14, 40; 115; 161; 475), 毛 (124; 286; 714), 売 (137, 144; 178, 179; 324; 573), 每 (157-159, 171, 437, 685; 172, 173; 196), 没 (158, 162, 180, 676, 686-688), 門 (194; 209; 343, 632), 貌 (231), 買 (240), 眇 (252; 315), 帽 (277; 505), 麻 (247, 290), 蒙 (279), 乜 (286, 390, 405, 439-442; 537), 悶 (318; 465), 目 (388), 母 (395, 397, 404), 讹 (430, 540-542), 淑 (441), 猛 (460), 慢 (477, 523, 524, 526; 495, 522), 蛮 (479; 576), 明 (490, 525, 618), 黒 (墨) (508), 埋 (552), 混 (582), 驚 (645), 倭 (688),

4) v- (音値 v-)

a) p- 母の漢字：半 (33, 176; 316), 白 (216), 剝 (278), 宝 (346), 布 (502), 幌 (545, 556-559), 八 (553), 別 (656), 播 (535),

b) p'-母の漢字：波 (385),

c) m- 母の漢字：麦 (146),

d) k- 母の漢字：共 (243),

e) 声母を欠く漢字：罔 (EM vəŋ; MM uang; AC mi^wang; 25, 29, 220, 294, 603, 666; 426, 620, 630, 632-636, 644-646, 670), 文 (EM vən; MM uən; AC miən; 94-96; 268), 威 (EM, MM uei; AC wei; 128; 246, 287, 288, 296, 628), 惟 (EM vi; MM uei, AC ^wi; 257, 674), 間 (EM vən; MM uan; AC miən; 653),

乙 韵 母

A 純元音の韻母

1) -a : 沙 (11), 打 (35, 706), 憂 (45, 48, 49, 87, 89, 90, 433, 438, 439, 533, 540, 671, 700; 387), 喇 (58, 89, 92, 230, 629; 219; 267), 賦 (93), 嫁 (134; 258, 304, 305), 巴 (150, 164, 173, 182, 435, 678), 賈 (200; 301, 302), 著 (224, 567), 六 (242), 麻 (247, 290), 牙 (285), 雅 (309, 322, 411; 317), 押 (318), 翩 (376), 羅 (381), 查 (390), 八 (394, 395; 553), 把 (402), 酢 (414), 達 (480; 497; 498), 罷 (645), 雜 (696),

2) ai : 哀 (461),

-ai : 倭 (委) (32, 177, 431), 賴 (47, 444; 227; 270), 挥 (94, 188, 215, 216, 218, 228, 239, 595), 哈 (149, 159, 163, 172, 181, 434, 677), 每 (196), 艾 (207), 白 (216), 買 (240), 盖 (281; 398, 408), 牌 (354, 663), 勒 (289, 399), 愛 (400, 413), 来 (413), 介 (392, 410; 409; 412), 太 (512), 則 (520), 塞 (423, 424), 大 (543, 551), 幢 (545, 556-559), 哀 (588), 海 (536), 台 (636, 637), 怪 (659), 壳 (137, 144; 324),

3) ao : 敷 (65; 538, 545-553),

-ao : 抄 (4, 40-43), 高 (68), 毛 (124), 討 (193), 稿 (202, 608, 609), 貌 (231), 包 (269), 帽 (277), 道 (227; 424), 匀 (349), 刀 (440), 遭 (564), 皂 (580), 宝 (629),

- 4) -au : 稍 (73, 138, 145, 511, 695; 95, 189, 592), 哨 (153, 167, 681), 鐸 (195), 高 (217), 照 (399, 400), 帽 (505), 毛 (714),
- 5) -ay : 囉 (2, 32-36, 136-140, 162, 174), 載 (80), 奈 (110, 136, 141, 143), 檻 (154, 168, 682), 愛 (304), 来 (445), 牌 (469), 歹 (493, 516, 534, 535, 560), 亥 (527), 哀 (530), 埋 (552), 高 (593, 594),
- 6) -âu : 蔣 (76, 85; 217, 219), 末 (115), 幼 (130), 都 (204), 罷 (248), 搜 (263), 毛 (286), 孤 (290), 魯 (306, 321), 勾 (361; 405, 406), 宝 (365), 斗 (388, 489, 511, 520, 561; 601), 母 (395, 397, 404), 沼 (420), 蔽 (499), 補 (550), 有 (572), 鐸 (601), 阻 (610, 611), 軼 (640), 主 (642), 舊 (647),
- 7) -ây : 梅 (6, 16, 17, 27-31), 癩 (67), 壳 (178, 179), 格 (186, 211, 229; 187), 堆 (264), 錘 (334), 歹 (372), 洑 (441), 体 (447), 得 (558, 691),
- 8) -e : 別 (46, 50, 88, 91, 406, 410, 541, 701; 330), 乜 (390, 405, 439-442), 哀 (455), 車 (471), 些 (542), 易 (702),
- 9) -eo : 告 (356), 那 (486, 487),
- 10) -ê : 把 (55), 里 (195), 得 (249), 已 (339), 達 (606),
- 11) -êu : 高 (284, 299, 301), 柳 (327),
- 12) -i : 吉 (116), 貴 (120), 的 (126), 威 (128), 離 (283), 知 (265), 止 (302), 跡 (425), 卽 (438; 544, 635), 濟 (625), 低 (443),
- 13) -ia : 得 (342), 雜 (668),
- 14) -iêu : 少 (38, 415), 鈕 (42, 458), 留 (203), 眇 (252; 315), 酔 (364), 內 (366), 匀 (526), 燒 (602, 614),

表 (661),

- 15) -y : 奇 (222),
- 16) -o : 教 (5, 10, 45-47), 箇 (16, 17, 51, 52, 456, 457), 鐸 (30, 233, 235, 663, 671, 672), 惡 (108, 127), 葛 (208, 241, 323, 595), 跛 (248, 294, 299), 坐 (250, 300), 托 (255), 宝 (346), 那 (442; 616), 作 (482), 牙 (611, 712),
- 17) -oa : 滑 (96, 185, 232, 235-238, 594, 652, 672), 哇 (夸) (359), 羅 (382), 奪 (384),
- 18) -oai : 歪 (97; 401-404, 699),
- 19) -oi : 對 (198; 617), 威 (246, 287-288, 296, 628), 回 (453), 改 (478), 皆 (483, 486, 655),
- 20) -ô : 奪 (201), 甫 (206), 多 (225; 610, 711), 戶 (245, 297), 何 (283), 侯 (296), 朔 (311), 鋪 (327), 課 (416), 播 (535),
- 21) -ôi : 退 (10, 614), 對 (19, 105; 23, 101, 598; 174, 175; 238), 热 (139), 內 (345, 634), 灰 (350, 510, 548), 倩 (377), 堆 (413), 委 (446), 毀 (449), 梅 (504), 餃 (698),
- 22) -o' : 觀 (102), 山 (226), 兮 (236), 己 (374), 署 (426-430), 麦 (523, 525), 多 (544),
- 23) -oi' : 雷 (1, 12, 13, 18-26, 303, 669), 盖 (132), 堆 (369), 亥 (510),
- 24) -u : 初 (135; 373), 葛 (147), 由 (214), 谷 (240, 242), 主 (295; 320; 514), 祝 (396), 符 (394, 403; 601), 讌 (430, 540-542), 布 (502),
- 25) -ua : 戈 (281), 束 (300), 鐸 (344), 布 (368), 波 (385), 末 (475), 多 (578),
- 26) -uê : 灰 (564-566),
- 27) -ui : 內 (54, 68-75, 240), 梅 (287, 491, 513, 515), 雷 (467), 堆 (518),

- 28) -uôi : 梅 (273), 堆 (275), 壳 (573),
- 29) -ur : 字 (121, 431, 432), 多 (314), 事 (389), 巫 (419, 532), 滋 (448), 思 (650, 653-655), 資 (656, 657; 658),
- 30) -ua : 麦 (7, 11, 48-52, 563; 146), 施 (109), 也 (160, 321), 滋 (199, 220), 兀 (247, 326; 321; 614, 615), 厄 (289, 291-293, 298, 380), 勒 (266), 各 (310, 311), 得 (468), 热 (522), 沙 (584), 些 (704),
- 31) -ui : 各 (379),
- 32) -uo:i : 得 (21, 71), 每 (157, 158, 159, 171, 437, 685; 172, 173), 拝 (228), 累 (371, 562), 委 (393, 408, 411, 414-423; 425), 改 (451), 雷 (492),
- 33) -uo'u : 侯 (254), 饶 (569, 602-607),
- 34) -uu : 輪 (122), 溜 (230), 侯 (697),

B 輔音韻尾のある韻母

(上) 陽声韻母 (-m, -n, -nh, -ng)

- 35) -am : 滲 (155, 169, 683), 嘰 (222, 690), 干 (228), 喉 (297), 单 (577), 旦 (509),
- 36) âm : 蔭 (36), 問 (612),
 -âm : 滲 (8), 甚 (44), 忍 (119; 571), 忱 (212), 門 (343, 632), 艮 (554), 針 (561), 欽 (589), 屯 (609),
- 37) -ãm : 難 (99, 143-147), 嘰 (152, 166, 184, 680; 450), 欄 (686),
- 38) em : 奄 (391),
- 39) êm : 巍 (104, 175-177, 179),
- 40) iêm : 然 (322),

- 41) -im : 金 (362), 整 (397), 斤 (670),
- 42) -om : 中 (274),
- 43) -ôm : 端 (280), 幹 (473),
- 44) -o'm : 茙 (100, 596), 千 (568, 596-598, 616),
- 45) -uo'm : 半 (272), 千 (347),
- 46) an : 安 (380),
-an : 千 (77, 86), 单 (210), 言 (215, 514), 板 (338), 旦 (357), 般 (488), 間 (507, 533), 半 (316; 476),
- 47) -ân : 登 (118), 仍 (123), 忱 (125), 珍 (珍) (129), 門 (194), 冷 (279), 根 (367), 罩 (462), 半 (474),
真 (494, 514, 519), 應 (651),
- 48) ān : 安 (575),
-ān : 啓 (13, 15, 41, 81), 半 (33, 176), 站 (554, 555), 根 (560, 562), 蛮 (576), 幹 (587), 間 (653),
- 49) -en : 忍 (31, 293, 667, 673), 山 (190, 232-234), 点 (378), 站 (636, 637),
- 50) -êñ : 連 (20, 70; 82, 328, 661), 迂 (74, 83), 得 (353), 卷 (481),
- 51) -iêñ : 異 (337), 登 (466), 混 (582), 典 (641), 煙 (260),
- 52) -in : 賦 (156, 170, 684), 尽 (239, 600), 賴 (651), 印 (687),
- 53) -on : 灣 (37, 539, 715), 難 (370), 千 (392, 407, 412, 524), 岸 (516, 517), 言 (710),
- 54) -ôñ : 奔 (151, 165, 183, 436, 679), 憶 (318), 当 (619),
- 55) -o'n : 論 (251), 单 (547, 555),

- 56) -uân : 中 (134), 浪 (488),
57) -un : 門 (209),
58) uôn : 翁 (707),
-uôn : 般 (422), 悶 (465), 們 (688),
59) -uorô : 文 (94-96; 268), 省 (313, 328), 蟄 (479),
60) -ang : 罷 (25, 29, 220, 294, 603, 666; 426, 620, 630, 632-636, 644-646, 670), 賞 (39), 盛 (107), 燙 (141, 142, 148-161), 郎 (229), 光 (229), 叢 (407), 貧 (581), 上 (521),
61) -âng : 弄 (483),
62) -ăng : 張 (17, 52, 457), 党 (191), 生 (503), 成 (591), 讓 (703),
63) -êng : 敬 (60), 蒸 (148),
64) -iêng : 參 (360), 明 (490, 525, 618),
65) -oang : 桑 (500),
66) ong : 翁 (271),
-ong : 童(籠) (78), 朗 (84, 496, 518, 527-532, 617), 弄 (103, 244), 放 (307, 320, 323-326, 329, 330), 翁 (615),
67) ông : 翁 (246, 285-288, 296, 387, 628; 401),
-ông : 空 (56, 85-88; 282, 515), 生 (61, 83, 84), 東 (135), 僧 (221, 599; 484), 朋 (226), 安 (256, 303), 弄 (276; 378; 563; 708), 共 (332), 徒 (386), 統 (389), 叢 (398), 省 (513), 中 (528), 總 (675), 冬 (689), 董 (381, 428, 622, 641, 648),

- 68) -ung : 冲 (34, 597, 693), 中 (331), 弓 (352), 弄 (432), 兄 (501),
- 69) uông : 豐 (586, 607),
 -uông : 蒙 (279),
- 70) -uong : 亢 (22), 共 (221; 243), 生 (288, 628), 猛 (460), 登 (470), 浪 (713),
- 71) -uong : 党 (57, 90-93), 整 (62; 340), 亨 (210-214, 222, 223, 225, 241, 429), 章 (265), 燈 (285, 286), 聰 (325), 羹 (355), 中 (512), 楊 (558), 登 (574), 昌 (660),
- 72) anh : 英 (391, 433-437), 安 (259)
 -anh : 旦 (18, 106), 蒼 (24, 27, 75, 291, 557, 662, 669), 省 (63, 97, 98), 綱 (117), 郎 (133), 美 (180-184), 恒 (192), 行 (197), 昂 (205, 216), 春 (319), 令 (539, 549), 丁 (585), 閔 (658), 燭 (649), 朗 (417, 639),
- 73) -inh : 禁 (26, 463), 并 (113; 348), 定 (114, 223), 聰 (308), 另 (375), 賓 (386), 靜 (627), 禀 (630, 631),
- 74) -oanh : 斂 (534),
 (下) 入声韻母 (-p, -t, -c, -ch)
- 75) ap : 合 (AC râp) (674),
 -ap : 合 (AC râp) (225, 262), 答 (AC tâp) (454), 甲 (AC kap) (111, 351),
- 76) âp : 哈 (AC xâp) (652),
 -âp : 得 (AC têk) (69), 喇 (AC lât) (566),
- 77) -ăp : 雜 (AC dz'âp) (524),
- 78) -ep : 夾 (AC kap) (546, 716), 鶴 (AC râk) (709),

- 79) -êp : 師 (EM ſi) (472),
- 80) -o'p : 勒 (AC lək) (329),
- 81) -at : 夾 (AC kap) (66), 末 (AC muât) (161), 半 (MM pan) (341), 喇 (AC lât) (383), 葛 (AC kât) (559), 納 (AC nâp) (605), 各 (AC kâk) (618),
- 82) ât : 厄 (AC .ak) (112),
-ât : 得 (AC tək) (53; 64), 頰 (AC lâi) (218), 麥 (AC m̄æk) (583; 705),
- 83) -ăt : 八 (AC p̄at) (487), 慢 (MM man) (495, 522; 477, 253, 524, 526), 覓 (AC kiĕt) (590), 殺 (AC şat) (623, 649), 達 (AC dat) (629),
- 84) -et : 殺 (AC şat) (44), 得 (AC tək) (298),
- 85) -êt : 职 (職) (AC tšíək) (379),
- 86) -iêt : 別 (AC biät) (656), 乜 (AC mie) (537),
- 87) it : 一 (AC iët) (43, 459),
-it : 惟 (AC wí) (257, 674), 席 (AC ziäk) (506, 570, 599, 600, 619),
- 88) -ot : 脚 (AC k̄iak) (519), 我 (AC ngâ) (579), 弄 (EM luŋ) (644),
- 89) -ôt : 没 (AC muët) (158, 162, 180, 676, 686-688), 甫 (AC piu) (382), 鐸 (AC d'âk) (418, 531), 那 (MM na) (384), 束 (AC síwok) (529), 虎 (MM xu) (593),
- 90) -o't : 勒 (AC lək) (237),
- 91) -uat : 刮 (AC k̄wat) (358),

- 92) -uât : 足 (AC t̪siʷok) (131),
- 93) -uôt : 卓 (AC t̪ák) (253), 剥 (AC pák) (278),
- 94) -ut : 卜 (AC puk) (336),
- 95) -uyêt : 物 (AC m̪iuət) (3), 月 (AC ngiʷat) (14, 15, 37-39),
- 96) ac : 阿 (AC á (284),
-ac : 客 (AC k̪ak) (393), 拔 (AC b̪ʷat) (427, 621, 631, 637-640, 643, 647),
- 97) -ăc : 布 (AC puo) (242), 盖 (EM kai) (421), 莫 (AC mâk) (335), 尺 (AC t̪iäk) (650), 白 (AC b̪ak) (692),
- 98) -iēc : 迪 (AC d̪iek) (624),
- 99) -oc : 莫 (AC mâk) (9), 木 (AC muk) (12), 末 (AC muâk) (14, 40), 欲 (AC iʷok) (626), 合 (AC râp) (657),
- 100) ôc : 惡 (AC 'ak) (322),
-ôc : 度 (AC d̪âk) (213; 654), 六 (AC liuk) (243), 鐸 (AC dâk) (338), 渴 (AC k'ât) (452), 剥 (AC pák) (659),
- 101) -uc : 毒 (AC d̪uok) (79), 目 (AC m̪iuk) (388), 路 (MM lu) (648), 怡 (AC k'ap) (660), 樂 (AC lak) (664, 673, 674),
- 102) -uôc : 擺 (EM pai) (543),
- 103) -uc : 僕 (AC b̪uok) (133, 613), 十 (AC žiəp) (509),

- 104) -uoc : 匣 (AC niək) (59, 76-82, 612, 613, 627, 643), 勒 (AC lək) (72, 140, 142, 694; 363), 爵 (AC t̄siak) (261, 282),
105) -ach : 八 (AC pʷat) (28, 234, 292, 305, 556, 565, 604, 608, 638, 665, 675), 大 (EM tai; AC d'ai, t'âi) (58, 89, 92, 230, 629), 白 (AC b̄ak) (226), 客 (AC k̄ak) (319, 393), 墨 (AC mək) (508), 食 (AC dz'iək) (626),
106) -ich : 必 (AC pīet) (312), 得 (AC tək) (333),

下表：音註一覽表

A 舌根音声母を有する音註

1) k-

教 : gió (5, 10, 45-47),

禁 : kính (26, 463),

箇 : có (16, 17, 51, 52, 456, 457),

憂 : cà (45, 48, 49, 87, 89, 90, 433, 438, 439, 533, 540, 671, 700; 387), căt (590),

敬 : giêng (60),

夾 : cát (66), kép (546), kẹp (716),

高 : cao (68), cau (217), kêu (284, 299, 301), cay (593, 594),
干 : cạn (77, 86), cam (228), con (392, 407, 412, 524), giám (421), cơm (568, 596–598, 616), gươm (347)
甲 : giáp (111, 351),
吉 : kỉ (116),
貴 : quý (120),
嫁 : hụt (134), cá (258, 304, 305),
葛 : cù (147), cỏ (208, 241, 323, 595), cát (559),
羹 : canh (180–184), gương (355),
格 : cây (186, 211, 229; 187),
賈 : cà (200), gà (301, 302),
稿 : gạo (202, 608, 609),
共 : gừng (221), vùng (243), *klōng (>trồng, 332),
谷 : củ (240, 242),
光 : quang (229),
合 : cáp (262),
蓋 : giải (281), cái (398, 408), giặc (421),
戈 : cua (281),
孤 : câu (290),

各 : cùa (310, 311), cùi (379), khát (618),

己 : ghê (339), cò (374),

弓 : cung (352),

告 : kéo (356),

刮 : quạt (358),

勾 : câu (361), cậu (405, 406),

金 : kim (362),

根 : cân (367), khăn (560, 562),

改 : cườì (451), gọi (478),

幹 : *klóm (>trộm, 473), cắn (587),

卷 : quên (481),

皆 : coi (483, 486, 655),

間 : gan (507, 533),

脚 : gót (519),

艮 : cầm (554),

怪 : quái (659),

斤 : kim (670)

2) k-

空 : *khōng (>sông, 56, 85-88), khōng (282, 515),

綱 : canh (117),

奇 : kỳ (222),

駁 : *klâu (>trâu, 248),

客 : khách (319), khác (393),

咷(夸) : khóa (359),

課 : khồ (416),

渴 : khóc (452),

欽 : ngâm (589),

恰 : khúc (660),

3) x-

亢 : hùng (22),

滑 : hoa (96, 185, 232, 235-238, 594, 652, 672),

盍 : hơi (132),

咍 : hai (149, 159, 163, 172, 181, 434, 677),

恒 : hạnh (192),

行 : hành (197),

亨 : hương (210, 214, 222, 223, 225, 241, 429),

(1)(1)(2) 韵母

𠂇 卦 犬 十 𩫑 𩫑 𩫑

合 : hạp (225), hoc (657), áp (674),

戸 : hò (245, 297),

侯 : hươu (254), hô (296), hữu (697),

何 : hồ (283),

喉 : hãm (297),

灰 : khôi (350), hôi (510, 548), huê (564-566),

毀 : hôi (449),

兄 : hung (501),

回 : hòi (453),

罕 : giận (462),

亥 : hơi (510), hay (527),

歛 : khoanh (534),

海 : hài (536),

虎 : hột (593),

哈 : ᾶp (652),

鶴 : hép (709),

B 舌面音声母を有する音註

1) ts-

載 : chày (80),
字 : từ (121, 431, 432),
足 : tuất (131),
滋 : dứa (199, 220), từ (448),
尽 : chín (239, 600),
坐 : chó (250, 300),
爵 : tước (261, 282),
醜 : chiêu (364),
躋 : di (425),
即 : chí (438), chí (544, 635),
作 : cho (482),
雜 : chắp (524), tía (668), tà (696),
遭 : tảo (564),
皂 : cháo (580),
阻 : trâu (610, 611),
濟 : chí (625),
靜 : tinh (627),
資 : chũ (656, 657), tự (658),

總 : *thông* (675),

2) *ts'*-

蒼 : *xanh* (24, 27, 75, 291, 557, 662, 669),

臻 : *sửu* (122), *xâu* (640),

聰 : *thuong* (325),

從 : *tòng* (386),

親 : *xin* (464),

3) *s*-

殺 : *sét* (44), *sắt* (623, 649),

搜 : *sâu* (263),

參 : *xiêng* (360),

塞 : *sãi* (423, 424),

桑 : *xoang* (500),

席 : **sít* (>*thịt*, 506, 570, 599, 600, 619),

些 : **se* (>*the*, 542), *sura* (704),

思 : *thư* (650, 653–655),

C 舌尖音聲母を有する音註

1) *tʂ'*-

張 : chǎng (17, 52, 457),

整 : tօrօng (62), giưօng (340), thím (397),

中 : xuān (134), chǒm (274), chung (331), dương (512), rօng (528),

蒸 : giēng (148),

軫 : chín (156, 170, 684),

者 : trà (224, 567),

卓 : chuột (253),

章 : chưօng (265),

知 : tri (295),

主 : tru (295), trù (320), chu (514), châu (642),

止 : tri (302),

職 : dêt (379),

祝 : chú (396),

彖 : chǒng (398), chàng (407),

照 : châu (399, 400),

醉 : *trà (>già, 414),

沼 : *trâu (>giâu, 420),

則 : chêt (485), châi (520),

真 : chân (494, 517, 519),

站 : chǎn (554, 555), chén (636, 637),

針 : chǎm (561),

2) tʂ-

抄 : sao (4, 40-43),

冲 : trung (34, 597, 693),

忱 : thǎn (125), trǎm (212),

珍 : thân (129),

初 : thu (135; 373),

春 : sảnh (319),

鍾 : giây (334),

查 : cha (390),

車 : xé (471),

菟 : râu (499),

成 : thặng (591),

尺 : sắc (650),

昌 : xuóng (660).

3) ſ-

渗 : sâm (8), *sám (>tám, 155, 169, 683),
少 : thiều (38; 415),
生 : sông (61, 83, 84), sừng (288, 628), răng (503),
省 : sành (63, 97, 98), sườn (313, 328), sồng (513),
稍 : sau (73, 138, 145, 511, 695), rau (95, 189, 592),
賒 : xa (93),
甚 : sóm (100, 596), sâm (44),
盛 : sáng (107),
施 : xưa (109), sa (642),
哨 : sáu (153, 167, 681),
山 : sen (190, 232-234), xo' (226),
僧 : sồng (221, 599; 484),
束 : sua (300), sôt (529),
朔 : sô (311), sắc (710),
事 : sự (389),
署 : *sợ (>thợ, 426-430),
師 : xêp (472),
十 : súc (509),

上 : sáng (521),

沙 : súra (584), xả (11),

燒 : thiêu (602, 614),

食 : thạch (626),

4) 3-

忍 : đen (31, 293, 667, 673), nhâm (119), giầm (571),

仍 : dân (123),

熱 : rỗi (139), rửa (522),

然 : diêm (322),

饒 : rượu (569, 602-607),

5) t-

旦 : tạnh (18, 106), tán (357), đắm (509),

對 : tôi (19, 105; 23, 101, 598), đôi (174, 175), tội (198), đội (238), đôi (617), đồ (646),

得 : dưới (21, 71), đất (53; 64), thấp (69), dê (249), thét (298), địch (333), đĩa (342), tên (353),

đưa (468), tây (558, 691),

鐸 : đồ (30, 233, 235, 663, 671, 672), tàu (195), đũa (344), độc (338), đâu (601), tốt (418, 513),

打 : tà (35, 706),

党 : đường (57, 90-93), đảng (191),

大 : thạch (58, 89, 92, 230, 629), dài (543, 551),

毒 : độc (79),

顛 : đêm (104, 175-177, 179),

定 : định (114, 223),

登 : tân (118), đứng (470), tiên (466), tương (574),

的 : tị (126),

東 : đông (135),

低 : đi (443),

都 : dâu (204),

单 : đán (210), đơn (547, 555), đậm (577),

度 : độc (213), độc (654),

多 : tự (225), tự (314), to (544), chua (578), thô (610, 711),

堆 : tây (264), đuôi (275),toi (369), tôi (413), đùi (518),

端 : tôm (280),

燈 : tương (285, 286),

匀 : đao (349), điều (526),

歹 : dây (372), tay (493, 516, 534, 535, 560),

点 : đèn (378),

董 : đồng (381, 428, 622, 641, 648),

斗 : đầu (388, 489, 511, 520, 521, 561), đậu (601),

道 : táo (277), đạo (424),

刀 : tao (440),

答 : đáp (454),

達 : *tlâ (>trä, 480), dạ (497), da (498), tê (606), đất (629),

丁 : tanh (585),

屯 : tâm (609),

当 : đồn (619),

迪 : thiéc (624),

典 : tiễn (641),

蕩 : đánh (649),

頓 : tín (651),

冬 : đồng (689),

6) t[‘]

退 : thòi (10, 614),

燙 : tháng (141, 142, 148-161),

討 : đào (193),

奪 : đỗ (201), tòa (384),

托 : thô (255),

聽 : thính (308),

統 : thông (389),

体 : thây (447),

太 : thái (512),

貪 : thang (581),

台 : đai (636, 637),

7) n-

鋤 : nhieu (42, 458),

內 : núi (54, 68-75, 240), nồi (345, 634), niêu (366),

匿 : nước (59, 76-82, 612, 613, 627, 643),

難 : năm (99, 143-147), nón (370),

奈 : nay (110, 136, 141, 143),

喃 : năm (152, 166, 184, 680), nam (222, 690), nằm (450),

乜 : nửa (160, 321),

擎 : ná (376),

那 : nó (442), nôt (384), néo (486, 487), no (616),

納 : nhạt (605),

耨 : nâu (647),

餒 : nội (698),

讓 : nặng (703),

8) l-

雷 : *blò'i (>tròi, 1, 12, 13, 18-26, 303, 669), lui (467), lưỡ'i (492),

咨 : lǎn (13, 15, 41, 81),

連 : *tlên (>trên, 20, 70), *tlên (>lên, 82, 328, 661),

鬱 : *tlòn (>tròn, 37, 539, 715),

賴 : lại (47, 444), lật (218), *blái (<trái, 227), rái (270),

喇 : dá (58, 89, 92, 230, 619), lá (219), la (267), lạt (383), lập (566),

癩 : lây (67),

勒 : *tluro'c (>truó'c, 72, 140, 142, 694), lợt (237), lùa (266), *tlai (>trai, 289, 399), lợp (329), lượç (363),

囊 : *krâu (>sâu, 76, 85), *tlâu (>trâu, 217, 219),

竜 : *tlong (>trong) (78),

朗 : lòng (84, 496, 518, 527-532, 617), lành (417, 639),

里 : lê (195),

留 : liễu (203),

溜 : lựu (230),

六 : la (242), lộc (243),

論 : lợn (251),

冷 : lân (279),

離 : ly (283),

魯 : lâu (306, 321),

柳 : lếu (327),

累 : lượ'i (371, 562),

另 : linh (375),

羅 : la (381), loa (382),

来 : *tlai (> trai, 413), lạy (445),

浪 : luận (488), lứng (713),

令 : lanh (539, 549),

路 : đúc (648),

樂 : lục (664, 673, 674),

欄 : *tlăm (> trăm, 686),

D 唇音声母を有する音註

1) p-

八 : bạch (28, 234, 292, 305, 556, 565, 604, 608, 638, 665, 675), bá (394, 395), vá (553),

半 : vắn (33, 176), búrm (272), ván (316), bát (341), phân (474), bán (476),

別 : bé (46, 50, 88, 91, 406, 410, 541, 701), bέ (330), bắt (487), viết (656),

把 : bέ (55), bà (402),

辺 : bên (74, 83),

揮 : *blái (>trái, 94, 188, 215, 216, 218, 228, 239, 595), búr'i (228),

并 : bính (113), bình (348),

僕 : búc (133, 613),

巴 : ba (150, 164, 173, 182, 435, 678),

奔 : bôn (151, 165, 183, 436, 679),

擲 : bảy (154, 168, 682), buộc (543),

白 : vái (216), bạch (226), bắc (692),

布 : bắc (242), búa (368), vú (502),

跛 : bò (248, 294, 299),

包 : báo (269),

剝 : vuôt (278), bôc (659),

必 : bích (312),

卜 : bút (336),

板 : bàn (338),

卑 : bôi (377),

宝 : vò (346), bâu (365),

般 : buôn (422), bàn (488),

拔 : bạc (427, 621, 631, 637-640, 643, 647),

播 : vỗ (535),

帛 : vải (545, 556-559),

補 : bâu (550),

稟 : bình (630, 631),

表 : biều (661),

賓 : binh (386),

2) p-

甫 : bô (206), bôt (382),

朋 : bông (226),

舖 : phô (327),

牌 : bài (354, 633), *pr'ai (>say, 469),

波 : vua (385),

3) m-

梅 : mây (6, 16, 17, 27-31), muồi (273), mũi (287, 491, 513, 515), mô (504),

麦 : mưa (7, 11, 48-52, 563), vừa (146), mò (236, 523, 525), mêt (583; 705),

莫 : móc (9), mục (335),

木 : mọc (12),

末 : mọc (14, 40), màu (115), mạt (161), mua (475),

毛 : mǎo (124), mẫu (286), mau (714),

壳 : mai (137, 144), mây (178, 179), máy (324), muôi (573),

没 : môt (158, 162, 180, 676, 686-688),

每 : muoi (172, 173), muòi (157, 158, 159, 171, 437, 685), mai (196),

門 : mân (194), mun (209), mâm (343, 632),

貌 : mao (231),

買 : mài (240),

麻 : mā (247, 290),

眇 : miêu (252), miêu (315),

帽 : mao (277), máu (505),

蒙 : muông (279),

悶 : mòn (318), muôn (465),

目 : mục (388),

乜 : mè (390, 405, 439-442), miệt (537),
母 : mẫu (395, 397, 404),
謨 : mũ (430, 540-542),
冕 : mây (441),
猛 : mừng (460),
蠻 : mươn (479), mặn (576),
慢 : măt (477; 523, 524, 526), mặt (495, 522),
明 : miệng (490, 525, 618),
墨 : mạch (508),
埋 : may (552),
混 : miên (582),
罵 : mạ (645),
閔 : danh (658),
們 : muôn (688),

4) f-

放 : phòng (307, 320, 323-326, 329, 330),
符 : phụ (394, 403, ; 601),

5) v-

岡 : vàng (25, 29, 220, 294, 603, 666; 426, 620, 630, 632-636, 644-646, 670),

文 : vươn (94, 96; 268),

惟 : vịt (257, 674),

問 : âm (612), văn (653),

E 開尾韻母の音註

1) a

阿 : ác (284),

2) i

一 : ít (43, 459),

易 : nhẹ (702),

3) u

物 : nguyệt (3),

惡 : ngõ (108, 127), ôc (322),

厄 : ât (112), ngái (207), ngựa (289, 291-293, 298, 380),

兀 : nò (236), ngựa (247, 326), núa (321), lúa (614),

巫 : hư (419, 532),

4) ia

牙 : ngà (285), nhô (611, 712),

雅 : nhà (309, 322, 411; 317),

押 : nha (318),

5) uo

我 : ngọt (579),

6) y

欲 : ngọt (626),

7) ye

月 : nguyệt (14, 15, 37-39),

F 複元音韻母の音註

1) ai

靄 : ngày (2, 32-36, 136-140, 162-174),

愛 : gáy (304), gái (400, 413),

哀 : nghe (455), ái (461), ngay (530), nhai (588),

2) uai

歪 : ngoai (97), ngoại (401-404, 699),

3) uei

倭(委) : *yài (>dài, 32, 177, 431),

威 : vị (128), voi (246, 287, 288, 296, 628),

委：người (393, 408, 411, 414-423, 425), ngồi (446),

4) au

敖：ao (65), áo (538, 545-553),

5) iou

幼：*yâu (>dâu, 130)

有：dâu (572),

由：nhũ (214),

G 陽声韻母の音註（鼻音韻尾のある韻母）

1) an

安：ngõng (256, 303), anh (259), an (380),

岸：ngón (516, 517),

2) iem

奄：em (391),

英：anh (391, 433-437),

3) ien

言：nhᾶn (215, 514), nhọn (710),

烟：yền (260), nghiên (337),

4) iəm

蔭 : âm (36),

5) iən

慮 : ân (651),

印 : nghìn (687),

6) aŋ

昂 : ngành (205, 216),

7) iaŋ

揚 : dươ'ng (558),

8) uŋ

翁 : ông (246, 285-288, 296, 387, 628; 401), ong (271), phóng (615), uôn (707),

甕 : uông (586, 607),

発音部位		上 部	上 唇	上 齒	齒	齒 龦	後齒齦	齒 龦	前硬顎	硬 顎	前軟顎	軟 顎		
発音方法	下 部	下 唇			舌	尖		舌尖与面	舌 面				喉	
	簡称	双 唇	齒 唇	齒間	舌尖前	舌尖中	舌尖後	混合舌葉	舌面前	舌面中	舌 根	小 舌		
塞 音	清	無 氣	p(p)			t(t)						k(c, k, qu)		
		有 氣												
	濁	無 気	b(b)			d(d)						g(g)		
		有 気												
擦 音	清	無 気				ts(tr)		tʂ	čy(ch)					
		有 気												
	濁	無 気												
		有 気												
鼻 音	濁		m(m)			n(n)		ʈʂ	ɳ(nh)	ɳ(ng, ngh)				
顫 音														
辺 音														
擦 音	清			f(ph)	s(x)	s(s)	ʂ				χ(h)			
	濁			v(v)		z(gi)								
半 元 音			u(u)								i(i)	w(u')		

備注：括弧内の音標は現行の「国語字」(chữ quốc ngữ)を表わす。